

Inhaltsverzeichnis

Vorwort von Roger Willemsen	11
► TEIL I: Übersetzer und Dolmetscher – Zwei Traditionsmetiers aus einer Wurzel	
Einleitung: Vom Paradiesvogel zum diskreten Akteur im Konferenzbetrieb	17
Kapitel 1: Der Simultandolmetscher – das unbekannte Wesen.....	23
1. Dolmetschen – das zweitälteste Gewerbe der Welt.....	28
2. Am Tisch mit den Großen dieser Welt.....	31
3. Konferenzdolmetschen – ein altes Metier kommt in der Moderne an	34
4. Die verschiedenen Modalitäten des Dolmetschens	37
Kapitel 2: Dolmetschen und Übersetzen – zwei Herzen, ach, in meiner Brust.....	57
1. Dolmetscher und Übersetzer: Zwei Königskinder oder Sonne und Mond?	60
2. Große Gemeinsamkeiten und der kleine Unterschied	73

- 3. Übersetzer und Dolmetscher – Mehrkämpfer
oder Spezialisten? 85

Kapitel 3: Übersetzen und Dolmetschen –
erste Erkenntnisse und erste Leitsätze88

- 1. Was Übersetzen ist – und was Dolmetschen ist 90
- 2. Was Übersetzen nicht ist – und Dolmetschen
erst recht nicht..... 105
- 3. Was Übersetzer übersetzen und was Dolmetscher
dolmetschen 108
- Exkurs: Zum Übersetzen von Fachliteratur 118

► **TEIL II: Sprechen, Übersetzen, Kommunizieren**

Exkurs: Quo vadis, lingua nostra? 127

Kapitel 4: Von der Sprache und vom Sprechen..... 139

- 1. Sprache – eine kleine Rohstoffkunde 140
- 2. Informationssystem – Wörtersack –
Kommunikationswerkzeug 143
- 3. Saussure, Humboldt und andere Helden
der Sprachwissenschaft 145
- 4. Sprache und Sprechen – reproduzierbarer Code
oder Kreation ohne Grenzen? 158
- 5. Das Sprechen – vom Rohstoff Sprache
zur Verarbeitung 163

Kapitel 5: Übersetzen und Dolmetschen –
eine doppelte Passion 188

- 1. Ziel und Anspruch – zur Philosophie vom Übersetzen
und Dolmetschen 192
- 2. Fremde Wörter – falsche Freunde! Stepping-stones
und Stolpersteine 212
- 3. Übersetzen konkret – eine Auswahl von Blüten
und Dornen 223
- 4. Ein Schlusswort zur Übersetzungskritik 255

► **TEIL III: Anatomie einer besonderen Form des Übersetzens**

Exkurs: Was Sie schon immer fragen wollten 263

Kapitel 6: Was beim Simultandolmetschen geschieht –
und was nicht 267

1. Simultandolmetschen – komplexer geht’s nimmer 269
2. Simultandolmetschen – kein Verstehen
ohne zu verstehen 281
3. Simultandolmetschen –
die Probleme des Übersetzens unter der Lupe 289
4. Simultandolmetschen –
Multitasking richtig verstanden 300

Kapitel 7: Simultandolmetschen –
Handwerk oder Kunst? 312

1. Die handwerklichen Grundlagen
des Simultandolmetschens 315
2. Was einen guten Simultandolmetscher ausmacht 325
3. Vom Handwerk zur Kunst – wo liegt die Latte? 334
4. Grenzen und Möglichkeiten – Gibt es Sternstunden
des Simultandolmetschens? 340

► **TEIL IV – ANHANG: Ausbildung – Markt – Zukunft**

Kapitel 8: Ausbildung und Berufseinstieg 349

1. Simultandolmetscher werden 349
2. Simultandolmetscher ausbilden 352
3. Der aussichtsreiche Kandidat: Was er mitbringen
und was er können soll 360

Kapitel 9: Markt und Beruf heute 372

„In the year 2525“ – Ein Exkurs zum Schluss

Anmerkungen 405

Ausgewählte Literaturempfehlungen 409

Ausbildungsstätten für Konferenzdolmetscher 411